



LITTÉRATURE

## Aventures dans la grammaire allemande

Livre broché

Auteur(s) : Tawada  
Traducteur(s) : Banoun  
Collection : La Sentinelle  
Date de parution : 03/06/2022  
Éditeur(s) : La Contre allée  
Langue(s) : Français  
EAN : 9782376650744  
Distributeur : BELLES LETTRES - BLDD S.A.S.  
Nombre de pages :96  
Prix : 15.00 €

Composé de cinq parties, *Aventures de la grammaire européenne* est le seul recueil poétique de Yoko Tawada écrit en langue allemande, paru en Allemagne en 2010. Bernard Banoun, traducteur de l'autrice depuis 2001, nous en offre une traduction et accompagne son travail d'une postface éclairante sur l'ensemble du texte.

C'est la première section qui donne son titre au recueil questionnant notre rapport aux langues, leur apprentissage et les liens qui les unissent ou les éloignent. Yoko Tawada y déploie toute sa subtilité et tout son humour habituel. Dans les sections suivantes, l'autrice poursuit ses aventures au-delà des frontières de l'Allemagne, donnant une perspective européenne voire mondiale à ces pérégrinations. Rendant hommage à des figures tutélaires de la poésie, elle combine les systèmes graphiques et s'aventure vers la poésie concrète.

Avec ces poèmes comme des aphorismes, s'approchant parfois des haïkus, Yoko Tawada illumine le regard que nous portons sur les choses en mettant sa musicalité au service de l'étonnement.